

# Устный перевод

**Саадат Алиева**

Азербайджанский Университет Языков

Письменный и устный перевод – это две формы одного и того же процесса, и хотя у них одна и та же цель, один и тот же принцип действия, одна и та же теория перевода, тем не менее это две разные профессии.

Если для письменного перевода исходным является письменный текст, то для устного перевода исходным является устное высказывание и результатом перевода – также устное высказывание.

Устный и письменный переводчики работают в разных условиях, в разных временных рамках процесса перевода, возможности использовать словари, справочную литературу и т.д.

Несмотря на существенные различия, это – родственные профессии, и прежде чем приступать к изучению устного перевода, следует пройти этап освоения основ перевода на материале письменных текстов. Письменный перевод – обязательный этап, предшествующий изучению устного перевода.

На уроках письменного перевода студенты занимаются предпереводческим анализом текста, учатся анализировать поверхностную и выявлять глубинную структуру исходного текста, извлекать содержащуюся в тексте информацию. Работая над письменным переводом, учащиеся овладевают техникой перевода, приемами прагматической адаптации текста. Это прекрасное упражнение по обогащению словаря, освоению способов достижения эквивалентности, расширению фоновых знаний.

Письменный перевод – базовая дисциплина, которую должны освоить будущие переводчики. После чего можно приступить к изучению устного перевода.

Процесс последовательного перевода можно разделить на этапы слушания и запоминания. Важным этапом является запоминание, что и предполагает активное слушание, обеспечивающее запоминание содержания. Существует несколько способов удержания в памяти смысл высказывания. Например, текст-описание. Для запоминания описательного текста можно использовать прием «мысленного представления»: мысленно представить себе «картинку», которая предстает перед мысленным взором, как бы «оживляет» содержание текста и

позволяет переводчику описать то, что он «видит». При переводе повествовательного текста характерно сообщение о развивающихся действиях, событиях, состояниях. При этом переводе важно мысленно составить план, а затем перевести. Проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче лексических значений – это несовпадение круга значений. Не существует двух различных языков, где устойчивые словосочетания полностью совпадали бы во всем объеме. Сами выражения могут совпадать, но способы выражения могут расколоться более или менее радикальным образом.

Случаи полного соответствия при переводе разных языков во всем объеме их значения относительно редки. В целом, типы перевода можно свести к трем основным группам: 1) полное соответствие, 2) частичное соответствие, 3) отсутствие соответствия. Случаи полного соответствия относительно редки. Как правило, это слова однозначные, то есть имеющие в обоих языках только одно значение, число их, как известно, по сравнению с общей массой слов в лексиконе языка относительно невелико. Сюда относят слова, принадлежащие преимущественно к следующим лексическим группам:

1. Имена собственные и географические названия, входящие в словарный запас обоих языков;
2. Научные и технические термины;
3. Некоторые другие группы слов, как например, названия месяцев и дней недель, а так же числительные.

Не следует думать, что все слова, принадлежащие к вышеуказанным группам, относятся к числу полных совпадений. Нередко имеются случаи, когда однозначности совпадений в пределах данных разрядов не наблюдается.

В очень редких случаях полное совпадение, то есть совпадение слов в двух языках во всем объеме их значений, встречается и у многозначных слов.

## Литература

- С.А. Бурляй «Устный перевод»  
К.В. Феськов «Современный французский язык»